

Différents artistes et techniciens ont contribué à cette tournée 2016 :

Les instrumentistes : Yoan Hnautra (percussions), Martin Sroczynski (basse), Temana Mana (piano, ukulélé et percussion tahitienne).

Les danseuses : Aude Coulon, Marie-Thérèse Kutroiné Siwene, Pamani Missotte.

Les comédiens : Alexandra Panchou (Espérance) et Benoît Nyikeine (Pah Gu Yéii).

La vidéaste (vidéo projections) : Marie-Thérèse Lee.

Le costumier : Karl Flotat.

Régisseur général et lumière : Laurent Lange.

Professeure de chant du groupe VOCAL et initiatrice de la tournée en Bourgogne : Anna Rochelle.

Nous remercions pour cette tournée 2016 :

Notre marraine Mme la Ministre des Outre-Mer

Les financeurs publics :



Les financeurs privés :



Les partenaires :



Les soutiens :



Les mécènes culturels :

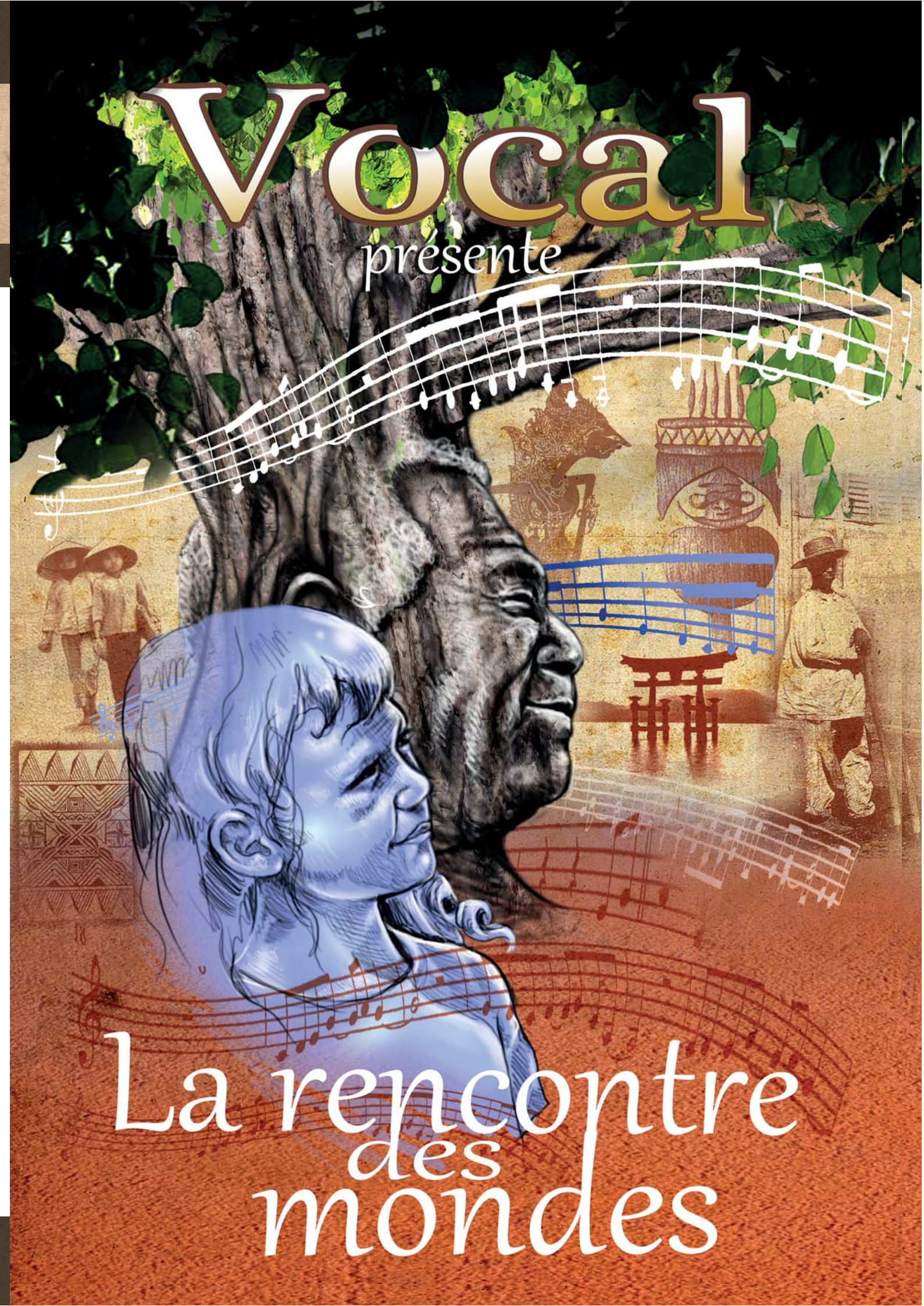
EIP, Mésachimie, China Direct, Les Pots à colle réunis, Office+, ESQ, SOCADIS, SCI PAM, Le Fronton basque, Home design paysage, VINCI constructions DOM TOM, et Action Entreprise.

Les généreux donateurs :

Multipress, Mood, POP, Glue, Hawaïan art et imprim'eco.

Nous remercions tous les PARTICULIERS qui ont contribué financièrement à notre déplacement.

VOCAL vous remercie de votre présence ce soir !



« La rencontre des Mondes » est lauréat des « Nickels de l'initiative »
2014 et a figuré dans la programmation nationale « La Belle Saison
pour l'enfance et la jeunesse 2015 ».

Nous remercions pour l'ensemble des réalisations de 2015 (clip, CD et spectacle) :
Les clans, les chefferies kanak, les associations, les paroisses, les consulats et les artistes
calédoniens qui ont collaboré à ce projet.

Nos **partenaires** : ADCK-CCT, MKVK, NC 1ère (média officiel).

Nos **financeurs publics** : Mairies de Maré et de Nouméa, les provinces Nord, Sud et Îles
Loyauté, le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, la MAC

Nos **sponsors** : Air Calédonie, Multipress, la SLN, l'OPT, Artypo, KNS et CANAL+.

Nos **mécènes culturels** : EIP, Mésachimie, GBNC, China Direct, la Rizerie de Saint-
Vincent, Enercal, Lyvai transport, La Caverne d'Ali Baba, Mme I. Viratelle, M. D. Leroux et
M. J-B Leroux.

Et **ceux qui nous ont soutenus** : Endemix, l'AFMI, Le Rex, l'ALK, le Musée maritime et le
collège de Tuband

Enfin nous remercions à nouveau les deux talentueux réalisateurs du clip : Christophe
Martin et Fly (également auteur de l'affiche). Nous saluons aussi Bruno Ciaccafava du
studio Skarabée pour l'enregistrement de la bande son du clip, de la voix off et du CD.
Enfin nous tenons à remercier : le SELCK du Vice-rectorat de NC, la SACENC, le Conser-
vatoire de Musique et de Danse de la NC et ses antennes provinciales, pour leur soutien
des la première heure dans l'aventure du CD... que vous trouverez en vente à la sortie
de cette salle.

Crédits images pour les vidéo projections :
© ADCK- Centre culturel Tjibaou.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Robin-de Greslan 1 Num1-2.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Archives de l'Archevêché de Nouméa 1 Num2-186.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Nicolas Frédéric Hagen 1 Num3-6.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Tiby Hagen 1 Num6-107.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Collection Max Shekleton 1 Num10-2.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Anzac 1 Num20-10 et 1 Num 20-260.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: fond Pantaloni 2 Num4-4.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Maurice et Raymond Leenhardt 2 Num9-96.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Gauthier De la Richerie 2 Num17-27.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Ch. Nething 2 Num12-148.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Jean Guariat 2 Num6-60.
Archives de la Nouvelle-Calédonie: album Raoul de la Vaisière 1 Num4-51.
Collections L.G Viale, Collections L.-J. Barbançon, Collections A. Le Breüs.
Louis-José Barbançon et Christophe Sand, « Calédonn, Histoire des Arabes et Berbères de Nouvelle-Calédonie »
Avec l'aimable participation de l'association « Témoinnage d'un passé ».

« La rencontre des Mondes » est l'histoire d'un dialogue intemporel entre générations et
cultures, entre une enfant et un ancien, entre « *des Mondes* ». *Espérance*, fillette eu-
ropéenne, rencontre *Pah Gu Yéii*, un vieux kanak assis sous un banian. Il lui propose
alors un itinéraire en Nouvelle-Calédonie *terre ancestrale, terre marine, terre de souf-
frances, terre de rêves*. Tous deux remontent le temps pour apprendre de l'Histoire
calédonienne, tel un voyage initiatique en musique, ce qu'est le cœur du pays. Elle
comprend, à travers le chant polyphonique, que cette terre de paroles et de partage
peut être traversée par la **Paix**, l'**Amour** et la **Fraternité**. C'est ainsi que pour revenir à la
racine du temps, des chants retentissent de la mémoire des « *Mondes* » ...

TABLEAU 1 : TERRE ANCESTRALE, L'APPEL DES RACINES

Wago ni co caa - Aire Païci Camuki (langue païci, Pouembout-Ponérihouen)
Ce chant reprend la parabole biblique du fils prodigue ou de la brebis égarée, de l'Évan-
gile selon Saint-Luc. Entré dans le patrimoine immatériel kanak, il a été repris selon
différentes versions jazz ou bossa. Cette œuvre du Nord de la Grande Terre, confiée par
Hervé Lecren, est accompagnée de bambous pilonnants ou tempères (instruments
kanak).

Un passage met en valeur le pupitre des chanteurs basses.

Wamo Mò Karèobwaa - Aire Drubèa Kapomë (langue nâà kwényi, Ile des Pins)
Cette légende des frères *Wamo* (l'aîné) et *Karèobwaa* (le cadet) relate l'origine de la libre
circulation entre les clans de Touété et de la Corbeille. Le jeune frère fut chassé par le
premier et chercha refuge en vain. À chaque fois que le foyer lui était refusé, Karèobwaa
criait : *Wamo* ! Le jeune marcha depuis Oro jusqu'à la Corbeille pour finalement être
accueilli par une vieille femme sur un îlot, où il vécut toute sa vie.

Peena - Aire Hoot Ma Whaap (langue nemi, Hienghène)

Cette œuvre écrite et composée en 2014 par Steeve Boanou conte l'histoire d'une ren-
contre avec *Peena* (l'anguille rouge) des eaux stagnantes de la rivière Thangala (Témala).

Tagi tagi (langue faka'uvea, Wallis)

Cette émouvante chanson d'amour, signifiant *mes pleurs*, est une reprise de la chan-
teuse Tyssia en hommage à sa petite fille. Tagi tagi a été écrit par le père de l'artiste
calédonienne à l'attention de sa mère.

À LA RENCONTRE DES MONDES POLYPHONIQUES DU PAYS !

Il aura fallu plus de 2 ans et demi de travail collaboratif pour élaborer cette « rencontre des Mondes » culturels, générationnels et artistiques. Ce temps d'échange, de partage, d'apprentissage a été nécessaire pour que notre aventure humaine trouve « sa voix » !

« *La rencontre des Mondes* » est une création artistique et une production du groupe VOCAL chantée en 16 langues : 8 chants des 8 aires vernaculaires kanak et 8 chants parmi les langues des migrants (wallisien, tahitien, anglais, français, arabe, indonésien, vietnamien, japonais), présentés dans quatre tableaux en versions originelles et arrangées. Ce spectacle vivant a traversé 2 fois la Nouvelle-Calédonie, du 26 septembre au 1^{er} novembre 2015 et du 23 avril au 19 novembre 2016, depuis la Brousse (Thio, Bourail, Poya, Koné, Canala, Hienghène), en passant par les Îles Loyauté (Maré), et sur le Grand Nouméa (au Centre Culturel Tjibaou et au centre socio-culturel de Dumbéa).

Cette création n'est pas un regroupement d'artistes des différents « Mondes », ni une tentative de « *citoyenneté côte à côte* », ni même une œuvre composite. C'est une appropriation originale, un témoignage d'appartenance à un univers calédonien en devenir constant, qui demande du respect, de l'humilité, du partage, une ouverture et de la fraternité.

Cette « *rencontre des Mondes* » n'existerait pas sans l'engagement et la volonté d'apprendre, de partager, d'explorer des chanteurs du groupe VOCAL ; ni sans le soutien patient de leurs familles. Ce projet artistique s'est dessiné pour ces chanteurs, comme une véritable aventure humaine empreinte de rencontres, d'émotions et d'écoute de l'Autre.

Les chanteurs amateurs du groupe VOCAL sont :

ALTI : Blanquart Isabella, Cassin Solange, Delorieux Claude, Larthomas Océane, Mahot Orélie, Rintz Sabine, Song Aude, Voncina Kathy, Wélépa Ciwa.

TENORS : Amiot Pierre, Benet Jean-Louis, Miroux Arnaud, Thupako Olivier, Wélépa Pierre.

BASSES : Bailleau Xavier-Jean, Basset-Guépy Guilhem, Bettini Laurent, Blum Olivier, Courrau Ludovic, Estournès Jean-Marc, Gouffault Dominique, Wélépa Paul.

SOPRANI : Bachelier Florence, Benet Marie-Joëlle, Blanc Christiane, David Claire, Doniguan Pascale, Gasse Brunelle, Kai Corinne, Nabli Anissa, Schoolings Janice, Tairapa Aurélie.

Toutes les oeuvres ont été arrangées par : Tommy Mana et Edwige Kaysen.

TABLEAU 2 : TERRE MARINE, LE TEMPS DES ÉCHANGES

Hommage à La Monique - Aire Ajië Arö (langue ajië, Kouaoua)

Hommage inédit des anciens de Kouaoua aux 126 disparus en 1953 du caboteur Monique. Ce court taperas ou tempérance (style de chant choral hérité des missionnaires anglicans) à quatre voix dissonantes a été composé par *Adrien Kaouwi*.

Medley Tako ni la Monique et Thu Seseko - Aire Nengone (langue nengone, Maré)

Le premier chant est le célèbre *Sheusheu d'Abraham Manané*, dont on doit la mélodie, The Banks o'doon, à un poète écossais du XVIII^e siècle, R. Burns. Il s'agit d'un hommage aux disparus du navire Monique, dont le dernier port d'embarquement fut Tadine (Maré). Il évoque l'annonce du naufrage, le désarroi des familles et le mystère qui règne toujours autour de cette disparition (dont il ne reste qu'une bouée).

La seconde œuvre est un chant religieux protestant évoquant la terre promise.

John Kanak (langue anglaise)

Grand classique des chants de marins à bord des caps horniers (grands voiliers convoyeurs de nickel), ce chant de travail, à hisser a été écrit pour rythmer les manœuvres et la montée des voiles à la force des bras. L'effort pour hisser une voile dépend des balancements du navire ; ces chants sont rythmés par le roulis. Interprété en anglais, *John Kanak* conte l'aventure d'un jeune marin enrôlé malgré lui à bord d'un baleinier et dont l'enfer finira... dans les bras d'une vahiné.

Trông com (langue viet, Vietnam)

Cette œuvre traditionnelle et populaire conte l'histoire d'un trôn com (petit tambour) ; elle est souvent entonnée pour encourager le pilonnage du riz selon le rythme de la danse du bambou.

Le début de ce chant met en valeur le pupitre des chanteuses alti de VOCAL.

Plus d'infos sur : www.groupe-vocal-nc.net


 VOCAL - Les actus du cœur

TABLEAU 4 : TERRE DES RÊVES, L'IDENTITÉ EN MARCHÉ

Gu dō kāmuru et Ajia chaa teepe - Aire Xârâcùù (langue xârâcùù, Canala)
Écrits et composés par Judith Cagou, membre de l'association Jō mē jia, sous la direction de Benjamin Diaike, ces chants évoquent l'homme vrai, l'homme Xârâcùù tel que se le représentent les habitants de la tribu de Gélîma.

La Caravane (langue française)

Ce succès country, écrit par Stanley Camerlynck en 1970, raconte la vie brossarde calédonienne.

Tanko bushi (langue nihongo, Japon)

Cette œuvre de 1932 écrite à Fukuoka était chantée à l'origine par les femmes qui travaillaient dans la mine Mitsui Tagawa, puis dans les mines calédoniennes. Elle a été dansée lors de la commémoration du 120^e anniversaire de la présence japonaise en Nouvelle-Calédonie.

Tanko bushi nest interprète que par les pupitres femmes (soprani et alti).

Desaku yang kucinta (langue bahasa indonesia, Indonésie)

Desaku conte la tristesse de l'exode rural vers les villes, mais aussi la nostalgie d'avoir quitté son village natal.

Medley Mana (langue réo Tahiti, Polynésie française)

Ce medley est composé de quatre chants populaires : O Tahiti rahi (Grande Tahiti), Vinivini, vanavana (Vive le tamouré), A tamaua (Soyons unis) et Tiare taratoni (Fleurs de Calédonie). Tous célèbrent la beauté, la douceur et la langue polynésienne, en même temps que la fière rythmique de ses danses.

Le pupitre des soprani est mis en avant dans le chant Tiare taratoni.

Madrine jè - Aire Ne Drehu (langue drehu, Lifou)

Cette polyphonie religieuse est entrée dans le patrimoine immatériel kanak.

CHANT FINAL : LA RENCONTRE DES MONDES

Dans cette œuvre originale de Tommy MANA composée pour VOCAL, chaque tableau-couplet est entonné par un pupitre différent. Le titre du tableau y est décliné en quatre langues, puis repris en français pour terminer le couplet en polyphonie. Ce final est rythmé par un Aaé kanak.

Si le chant final résume les quatre tableaux, le refrain rappelle que « la Rencontre » n'en est qu'à ses débuts !

TABLEAU 3 : TERRE DE SOUFFRANCE, LE TEMPS DES CHAGRINS

Nadraki ogo jlavaga - Aire Iaaï (langue Iaaï, Ouvéa)

Ce chant protestant, écrit en Iaaï, célèbre la Pentecôte. Il est composé selon le code musical en doh importé par les missionnaires anglais.

Nédaa kae yère xina rô - Ajié Aro (langue ajié, Kouaoua)

Ce court taperas est une œuvre religieuse entonnée pour l'ouverture de toutes les grandes prières protestantes.

Dominica pentecostes (latin)

Ce chant grégorien de 1916 est interprété pour le dimanche de Pentecôte durant la liturgie. Il rend hommage « [...] au monde des orphelins dont certains étaient issus de condamnés concessionnaires et avaient rejoint le pensionnat de Saint-Léon à la ferme-ture de l'internat de Néméara. Ces enfants représentent avec les enfants des pauvres ou les métiers rejetés ou ceux des filles mères, un monde du pays dont personne ne parle » (propos de Louis-José Barbançon).

Débutée par les ténors, cette œuvre nest interprète que par les pupitres hommes (ténors et basses).

Chant des transportés (langue française)

Ce chant révolutionnaire de 1876, mis en musique sur l'air des Sapins de Pierre Dupont, a été écrit par Jean Allemane, figure de la Commune de Paris. L'auteur, bagnard condamné aux travaux forcés et déporté pendant sept ans, a écrit ce texte en cellule durant sa captivité en Nouvelle-Calédonie à l'île Nou.

La ligne mélodique est entonnée par un soliste ténor.

Ya El Menfi (langue arabe)

Ce chant kabyle en arabe dialectal est une supplique revendiquant deux repères : la religion et la mère. Cette mère, que le déporté tente de rassurer, est en fait l'Algérie souffrante de voir ses fils lui être arrachés pour l'inconnu et sans espoir de retour. Ya El Menfi, signifiant le banni ou l'exilé, évoque à la fois la résistance, les souffrances endurées et l'amertume douloureuse des déracinés après les insurrections d'El Mokrani et El Amri de 1871. Il a été composé au lendemain de ces insurrections par un déporté en Nouvelle-Calédonie.